



뉴저지 한인 루터 교회

NJ KOREAN CHO WON LUTHERAN

II인



Broad Ave & E.Homestead Ave. Palisades Park, NJ 07650

WWW.PALPARKCHURCH.ORG

201-852-3600

NJKLCHURCH@GMAIL.COM



섬기는 분
담임. 이상조목사



Rev.Dr. PHILLIP SANG C REY, Pastor

장로: Daniel Kim 김다니엘 / Dayson Lee 이대성

명예장로: Dong Sik Choi 최동식 박정배집사 / 한복자 /

자매기관: 고어헤드선교회

(가정이나 단체 예배 용으로 사용)

“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. Samuel 3. 2:26

“And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men”. Samuel 3. 2:26

주후 2025년08월31일 주일예배순서

(Eleventh of The Day of Lord after Trinity)

11시

인도:이상조목사

- | | | |
|--|------------------------|-------|
| ◆ 옥상기도(Opening Pray) 3 | ~ 640 ~ | 다함께 |
| ◆ 입장찬송(The Introit) 3 | 5장 | 다함께 |
| ◆ 회개와 응답의기도(Confession & absolution) 4 ~ 631 ~ | | 다함께 |
| ◆ 신앙고백(Apostle Creed) 5 | 사도신경 | 다함께 |
| ◆ 찬송(Hymn of Praise) 6 | 8장 | 다함께 |
| ◆ 성시교독(Responsive read) 7 | 시편50편 | 다함께 |
| ◆ 찬송(Hymn of Praise) 8 | 619장 | 다함께 |
| ◆ 성도와인사(Salutation and collect of the day) | | 다함께 |
| ◆ 안내(Information of the Church) | | 인도자 |
| ◆ 공동기도(Pray for Ministry) | ~ 643 ~ | 장로 |
| ◆ 성경봉독(First Reading) 9 | 창세기 Genesis 4:1-15절 | 교인 |
| ◆ 신약봉독(New Testament) 10 | 에베소서 Ephesians 2:1-10절 | 교인 |
| ◆ 시편(Psalms) | 50 편 7-13절 | 교인 |
| ◆ 복음서(Gospel of Scripture) 11 | 누가복음 St. Luke 18:9-14절 | 목사 |
| ◆ 특송(Choir of the Church) 12 | 427장 | 교인중 |
| ◆ 설교(Preaching the Gospel) | “하나님 앞에서 의인은” | 이상조목사 |
| ◆ 목회기도(Pastor's Prayer) | | 목사 |
| ◆ 헌금과찬양(Offering and Song) 13 | 50장(71) | 다함께 |
| ◆ 봉헌송(Hymn for Offering) 13 | 634장(70) | 목사 |
| ◆ 성찬예배(Service of the Sacrament) 14-17 | | 목사 |
| ◆ 폐회기도(A Concluding Collect) 17 | | 목사 |
| ◆ 송영(Postlude) 18 | 635장 | 다함께 |
| ◆ 축도(Benediction) 18 | ~ 640 ~ | 목사 |

일어서서 경건하게



생방송 <https://auds1.intacs.com/wgmlfm1013>

(일어서서)

입장찬송(Hyme of Praise) : (다함께 5장)

(통 3)
송영

Doxology
Anonymous

이 천지간 만물들아

5

Praise God from whom all blessings flow

(Ps 시 66:1)

SESSIONS: 8.8.8.8.
L. O. Emerson(1820-1915)

보통으로

이 천지간 만물들아 복 주시는 주 여호와와
Let earth and sky And all be - low Praise Him, all crea-tures here be - low;

전 능성부 성 자성령 찬 송하고 찬 송하세 아 멘
Praise Him a - bove, ye heavenly host, Praise Father, Son and Ho-ly Ghost! A - men.

목사: 성부와 성자와 성령으로 예배를 시작합니다. (In the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit)

성도: 아-멘(Amen)

공회를 위한 기도; KYRIE(LORD, HAVE MERCY)

- ◆ 목사: 주님께 평화를 구합니다 (in peace let us pray to the Lord.)
- ◆ 성도: 주여! 공회히 여겨 주소서 (Lord, have mercy)
- ◆ 목사: 위로부터 평화를 주시며, 구원을 이루어 주신 주님께 기도를 올립니다 (For the peace from above and for our salvation. Let us pray to the Lord.)
- ◆ 성도: 주여! 공회히 여겨소서 (Lord, have mercy)
- ◆ 목사: 온 세상에 평화를 주시고, 주님의 교회에 행복을 주시기 위하여 하나가 되어 주시는 우리 주 하나님께 기도를 올립니다 (For the peace of the whole world, for the well-being of the Church of God and for the unity of all. Let us pray to the Lord.)
- ◆ 성도: 주여! 공회히 여겨소서 (Lord, have mercy)
- ◆ 목사: 이 주님의 거룩한 교회와 예배와 찬양으로 축복해 주시는 우리 주님께 기도를 올립니다 (For this holy house and for all who offer here their worship and praise, let us pray to the Lord)
- ◆ 성도: 주여! 우리를 공회히 여겨소서 (Lord, have mercy.) 아멘

CONFESSION AND ABSOLUTION

회개(Confession)

- ◆ 목사 : 만약 우리가 죄가 없다 하면 우리 스스로 진실하지 못한 것이지만 (If we say we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us.)
- ◆ 성도 : 우리가 스스로 하나님 앞에 죄를 고백하면, 신실하시고 정직하신 하나님께서 우리의 죄와 의롭지 못한 것을 깨끗하게 해 주실 것입니다 (But if we confess our sins, God, who is faithful and just, will forgive our sins and cleanse us from all unrighteousness.)



회개기도(Silence Repent Pray)

631

- ◆ 목사 : 하나님 아버지께 죄를 고백하는 기도를 하겠습니다 (Let us then confess our sins to God our Father.)
- ◆ 성도 : 자비로우신 하나님! /우리가 스스로 지은 죄와 깨끗하지 못한 죄가 있음을 고백합니다 /우리가 주님 앞에/ 생각으로/ 말로/ 행위로/ 죄를 범했습니다/ 우리가 마음을 다하여 주님을 사랑하지 못한 것과/ 우리가 우리 스스로를 사랑한 것처럼 /우리 이웃을 사랑하지 못한 것을 고백합니다/ 우리는 지은 죄로 말미암아 심판을 받을 수 밖에 없지만/ 우리 주 예수 그리스도를 통하여 우리를 긍휼히 여기사/ 우리의 죄를 용서해 주시고/ 새롭게 하여 주시고/ 인도하여 주셔서/ 기쁨으로 주님의 뜻을 따라 살기를 원하여/ 영화로우시고 거룩하신/ 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다/ 아-멘 (Most merciful God, we confess that we are by nature sinful and unclean. We have sinned against You in thought, word, and deed, by what we have done and by what we have left undone. We have not loved You with our whole heart; we have not loved our neighbors as ourselves. We justly deserve Your present and eternal punishment. For the sake of Your Son, Jesus Christ, have mercy on us. Forgive us, renew us, and lead us, so that we may delight in Your will and walk in Your ways to the glory of Your holy name. Amen)



용서(Absolution) - Only Pastor

- ◆ 목사 : 자비로우시고 전능하신 하나님께서 그의 아들 예수 그리스도를 우리에게 보내어 우리의 죄를 대신하여 죽게 하셨습니다. 그리하여 예수님의 대사로 부르심을 받은 목사인 나는 그의 권능으로 성도들이 고백한 모든 죄에 대하여 아버지 하나님의 긍휼과 보혜사 성령 안에서 그의 아들 예수님의 이름으로 사하여 주시기를 원하노라
(Almighty God in His mercy has given His Son to die for you and for His sake forgives you all your sins. As a called and ordained servant of Christ, and by His authority, I therefore forgive you all your sins in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit)



- ◆ 성도 : 아멘(Amen)

신앙고백(Creed) : 사도신경(APOSTLE'S CREED)

- ◆ 다같이 : 전능하사 천지를 만드신 하나님 아버지를 내가 믿사오며/ 그 외아들 우리 주 예수 그리스도를 믿사오니/ 이는 성령으로 잉태하사 동정녀 마리아에게 나시고/ 본디오 빌라도에게 고난을 받으사 십자가에 못박혀 죽으시고/ 장사한지 사흘 만에 죽은 자 가운데서 다시 살아나시며/ 하늘에 오르사 전능하신 하나님 우편에 앉아 계시다가/ 저리로서 산 자와 죽은 자를 심판하러 오시리라/ 성령을 믿사오며/ 거룩한 공회와 성도가 서로 교통하는 것과/ 죄를 사하여 주시는 것과/ 몸이 다시 사는 것과/ 영원히 사는 것을 믿사옵나이다/ 아멘 (I believe in God, the Father Almighty, maker of heaven and earth. And in Jesus Christ, His only Son, our Lord, who was conceived by the Holy Spirit, born of the virgin Mary, suffered under Pontius Pilate, was crucified, died and was buried, He descended into hell. The third day He rose again from the dead. He ascended into heaven and sits at the right hand of God the Father Almighty. From thence He will come to judge the living and the dead. I believe in the Holy Spirit, the holy Christian Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen)



"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel B. 2:26
 SERMON OF THE WORD

찬양(HYMN OF PRAISE): 8장

(통 9) 거룩 거룩 거룩 전능하신 주님 8

경배

R. Heber, 1826

Holy, Holy, Holy! Lord God Almighty

(Rev 계 4:8)

NICAEA: 12.13.12.10.

J. B. Dykes, 1861

보통으로

1. 거룩 거룩 거룩 전능하신 주님
 2. 거룩 거룩 거룩 주의 영광
 3. 거룩 거룩 거룩 주의 빛
 4. 거룩 거룩 거룩 주전

1. Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Lord God Al - might
 2. Ho - ly, ho - ly, ho - ly! All the saints a - dore
 3. Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Tho' the dark - ness hide
 4. Ho - ly, ho - ly, ho - ly! Lord the God Al - might

Thy, Thee, Thee, y!

이름 아침 우 리 주 를 찬 송 합 니 다
 모 든 성 도 면 류 관 두 를 벗 어 수 없 리 네
 천 지 만 인 눈 어 주 를 찬 송 합 니 다
 Ear - ly in the morn - ing our song shall rise to Thee;
 Cas - ting down their gold - en crowns a - round the glass - y sea;
 Tho' the eye of sin - ful man Thy name, in earth, and sky, may not see;
 All Thy works shall praise Thy name, and and sea;

거룩 거룩 거룩 자 비 하 신 주 님
 천 군 사 모 두 주 께 굴 복 하 시 주 네
 거룩 거룩 거룩 천 군 사 모 두 주 께 굴 복 하 시 주 네
 Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly! Mer - ci - ful and Might - y!
 Cher - u - bim and ser - a - phim fall - ing down be - fore Thee,
 On - ly, Thou art Ho - ly; there is none be - side Thee,
 Ho - ly, Ho - ly, Ho - ly! Mer - ci - ful and Might - y!

성영은성 삼위일체 우 리 주 로 다
 삼위일체 우 리 주 로 다
 위히 전일 우 리 주 로 다
 Per - sons, and bless - ed Trin - i - ty!
 art, in love, and ev - er - more shalt be.
 pow'r, in love, and pu - ri - ty!
 Per - sons, bless - ed Trin - i - ty!

A - men.

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel B. 2:26



하나님께 영광을(Gloria in Excelsis)

◆ **목사 :** **하나님께는 영광이요 이 세상에는 평화로다** Glory to God in the highest, and peace to His people on earth

◆ **성도 :** 주 하나님, 하늘의 왕, 전능하신 하나님 아버지께 예배를 드립니다. 감사와 찬양과 영광을 올립니다. 아-멘 Lord God,



heavenly king, almighty God and Father: We worship You, we give You thanks, we praise You for Your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God: You take away the sin of the world; have mercy on us. You are seated at the right hand of the Father; receive our prayer. For You alone are the Holy One, You alone are the Lord, You alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. A-men.

교독문(Response Reading) : 시편(Psalm) 50편

- **목사:** 내 백성아 들을지어다 내가 말하리라 이스라엘아 내가 네게 증언하리라 나는 하나님 곧 네 하나님이로다 Hear, O My people, and I will speak; O Israel, I will testify against you; I am God, your God
- **성도:** 나는 네 제물 때문에 너를 책망하지는 아니하리니 네 번제가 항상 내 앞에 있음이로다 I do not reprove you for your sacrifices, And your burnt offerings are continually before Me
- **목사:** 감사로 하나님께 제사를 드리며 지존하신 이에게 네 서원을 갚으며 Offer to God a sacrifice of thanksgiving And pay your vows to the Most High
- **성도:** 환난 날에 나를 부르라 내가 너를 건지리니 네가 나를 영화롭게 을하리로다 Call upon Me in the day of trouble; I shall rescue you, and you will honor Me
- **다함께:** 감사로 제사를 드리는 자가 나를 영화롭게 하나니 그의 행위를 옳게 하는 자에게 내가 하나님의 구원을 보이리라 (아멘) He who offers a sacrifice of thanksgiving honors Me; And to him who orders his way aright I shall show the salvation of God (Amen)

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

찬송(Hymn of Praise): 619장

놀라운 그 이름 619

경배와 찬양

A. Mieir, 1959

보통으로

His name is Wonderful

(Mt 마 1:23)

HIS NAME IS WONDERFUL: IRREG.

A. Mieir, 1959

F D Gm C7 F

놀라운 그이름 놀라운 그이름 놀라운 그이름

His name is Won-der-ful, His name is Won-der-ful, His name is Won-der-ful,

F C7 F D Gm

예수내 주 전능 의 왕이요 만물 의 주시니

Je-sus, my Lord; He is the might-y King, Mas-ter of ev-ery-thing,

C7 F C7 F C7

놀라운 그이름 예수내 주 선하신 목자 또

His name is Won-der-ful, Je-sus, my Lord. He's the great Shep-herd, the

F G7 F G7 C C7

영원한 반석 전능의 하나님

Rock of all a-ges, Al-might-y God is He;

F D Gm C7 F C7 F

경배 드리며 찬양 드리세 놀라운 그이름 예수내 주

Bow down be-fore Him, Love and a-dore Him, His name is Won-der-ful, Je-sus, my Lord.



- 성도와 인사(Salutation and collect of the day)
- 안내(Information to all members):

공동기도(Collect) : (대표 기도)

- ◆ 목사 : 기도 하겠습니다(Let us pray)

교회를 위하여 / 예배를 위하여 / 성도를 위하여 / 복음 전도자들
을 위하여 / 동포들을 위하여 / 국가와 민족을 위하여

첫 성경봉독 (First Reading of Scripture)

창세기 Genesis 4:1-15절 (1-7)

1. 아담이 그의 아내 하와와 동침하매 하와가 임신하여 가인을 낳고 이르되 내가 여호와로 말미암아 득남하였다 하니라 Now the man had relations with his wife Eve, and she conceived and gave birth to Cain, and she said, "I have gotten a manchild with the help of the LORD"
2. 그가 또 가인의 아우 아벨을 낳았는데 아벨은 양 치는 자였고 가인은 농사하는 자였더라 Again, she gave birth to his brother Abel. And Abel was a keeper of flocks, but Cain was a tiller of the ground
3. 아벨은 자기도 양의 첫 새끼와 그 기름으로 드렸더니 여호와께서 아벨과 그의 제물은 받으셨으나 So it came about in the course of time that Cain brought an offering to the LORD of the fruit of the ground
4. 아벨은 자기도 양의 첫 새끼와 그 기름으로 드렸더니 여호와께서 아벨과 그의 제물은 받으셨으나 Abel, on his part also brought of the firstlings of his flock and of their fat portions And the LORD had regard for Abel and for his offering
5. 가인과 그의 제물은 받지 아니하신지라 가인이 몹시 분하여 안색이 변하니 but for Cain and for his offering He had no regard So Cain became very angry and his countenance fell
6. 여호와께서 가인에게 이르시되 네가 분하여 함은 어찌 됨이며 안색이 변함은 어찌 됨이냐 Then the LORD said to Cain, "Why are you angry? And why has your countenance fallen?"
7. 네가 선을 행하면 어찌 낫을 들지 못하겠느냐 선을 행하지 아니하면 죄가 문에 었드려 있느니라 죄가 너를 원하나 너는 죄를 다스릴지니라 If you do well, will not your countenance be lifted up? And if you do not do well, sin is crouching at the door; and its desire is for you, but you must master it

- ◆ 목사 : (낭독후) 이것은 하나님의 말씀입니다(This is the Word of the Lord)
- ◆ 성도 : 하나님께 감사를 올립니다(Thanks be to God)

성경봉독.신약 (Reading of Scripture in NT)

에베소서 Ephesians 2:1-10절 (1-8)

1. 그는 허물과 죄로 죽었던 너희를 살리셨도다 And you were dead in your trespasses and sins
2. 그 때에 너희는 그 가운데서 행하여 이 세상 풍조를 따르고 공중의 권세 잡은 자를 따랐으니 곧 지금 불순종의 아들들 가운데서 역사하는 영이라 in which you formerly walked according to the course of this world, according to the prince of the power of the air, of the spirit that is now working in the sons of disobedience
3. 전에는 우리도 다 그 가운데서 우리 육체의 욕심을 따라 지내며 육체와 마음의 원하는 것을 하여 다른 이들과 같이 본질상 진노의 자녀이었더니 Among them we too all formerly lived in the lusts of our flesh, indulging the desires of the flesh and of the mind, and were by nature children of wrath, even as the rest
4. 긍휼이 풍성하신 하나님이 우리를 사랑하신 그 큰 사랑을 인하여 But God, being rich in mercy, because of His great love with which He loved us
5. 허물로 죽은 우리를 그리스도와 함께 살리셨고 (너희는 은혜로 구원을 받은 것이라) even when we were dead in our transgressions, made us alive together with Christ (by grace you have been saved)
6. 또 함께 일으키사 그리스도 예수 안에서 함께 하늘에 앉히시니 and raised us up with Him, and seated us with Him in the heavenly places in Christ Jesus
7. 이는 그리스도 예수 안에서 우리에게 자비하심으로써 그 은혜의 지극히 풍성함을 오는 여러 세대에 나타내려 하심이라 so that in the ages to come He might show the surpassing riches of His grace in kindness toward us in Christ Jesus
8. 너희는 그 은혜에 의하여 믿음으로 말미암아 구원을 받았으니 이것은 너희에게서 난 것이 아니요 하나님의 선물이라 For by grace you have been saved through faith; and that not of yourselves, it is the gift of God



◆ **독사 :** (낭독후) 이것은 주님의 말씀입니다(This is the Word of the Lord)

◆ **성도 :** 주님께 감사를 올립니다(Thanks be to God)

독사 : 하나님 말씀은 누가복음 18:9-14절까지 입니다(The Holy Gospel according to St. Luke 18:9-14)

성도 : 주님께 영광을 올립니다(Glory to you, O Lord) (찬양으로)

(일어써서) 복음서 봉독(Scripture Reading of Gospel)

누가복음 St. Luke 18:9-14절

9. 또 자기를 의롭다고 믿고 다른 사람을 멸시하는 자들에게 이 비유로 말씀하시되 **And He also told this parable to some people who trusted in themselves that they were righteous, and viewed others with contempt**

10. 두 사람이 기도하러 성전에 올라가니 하나는 바리새인이요 하나는 세리라 **Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector**

11. 바리새인은 서서 따로 기도하여 이르되 하나님여 나는 다른 사람들 곧 토색, 불의, 간음을 하는 자들과 같지 아니하고 이 세리와도 같지 아니함을 감사하나이다 **The Pharisee stood and was praying this to himself: 'God, I thank You that I am not like other people: swindlers, unjust, adulterers, or even like this tax collector**

12. 나는 이레에 두 번씩 금식하고 또 소득의 십일조를 드리나이다 하고 **I fast twice a week; I pay tithes of all that I get**

13. 세리는 멀리 서서 감히 눈을 들어 하늘을 쳐다보지도 못하고 다만 가슴을 치며 이르되 하나님여 불쌍히 여기소서 나는 죄인으로 소이다 하였느니라 **But the tax collector, standing some distance away, was even unwilling to lift up his eyes to heaven, but was beating his breast, saying, 'God, be merciful to me, the sinner!**

14. 내가 너희에게 이르노니 이에 저 바리새인이 아니고 이 사람이 의롭다 하심을 받고 그의 집으로 내려갔느니라 무릇 자기를 높이는 자는 낮아지고 자기를 낮추는 자는 높아지리라 하시니라 **I tell you, this man went to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.**

◆ **목사 : 이것은 주님의 복음입니다(This is the Gospel of the Lord)**

◆ **성도 : 주님께 찬양을 올립니다(Praise to You, O Christ)**

은혜찬송(GOSPEL HYMN) 특송(Choir of the Church) : 427장

427

맘 가난한 사람

(통 516)

민로아(F. S. Miller), 1905

Blest are the poor in heart

(Mt 마 5:3)

감사의 생활

WESLEY: 11.10.11.10.
L. Mason(1792-1872)

보통으로

1. 맘 가난 한 사람 복이 있 나니 천 국이 그 들 의
2. 온 유한 사람은 복이 있 나니 그 땅이 기 업이
3. 긍 홀히 여기면 복이 있 나니 긍 홀히 여 짐을
4. 화 평케 하는이 복이 있 나니 그 들이 하 나 님을
5. 주 위해 육보면 복이 있 나니 하 늘의 큰 상을

1. Blest are the poor in heart, for in God's fa - vor He gives the King - dom of
2. Blest are the gen-tle, for un-der God's fa - vor They shall in - her - it the
3. Blest are the mer - ci - ful, for in God's fa - vor Mer - cy shall blos - som for
4. Blest are the peace-mak-ers, for in God's fa - vor "Chil-dren of God" is their
5. Sing, when re - viled for the name of the Sav-ior! Am - ple is Hea - ven shall

것 임 이 요 늘 애 통 하 는 이 복 이 있 나 니
것 이 요 의 사 모 하 는 이 복 이 있 나 니
받 으 리 라 맘 청 결 한 사 람 복 이 있 나 니
받 으 리 성 부 와 성 자 와 성 령 계 영 광

Heav'n to be theirs. Blest they who mourn, for God gives them for ev - er,
earth, He has willed. Blest who for right-eous-ness thirst and are hun - gry,
them from the sod. Blest are the pure in heart, blest be-yond mea - sure,
name, He de - clares. Those per - se - cut - ed shall be blest for ev - er,
be your re - ward. Praise! to the Fa - ther the Son and the Spir - it!

그 들이 위 로 를 받 으 리 라
그 들이 배 부 를 것 이 로 다
그 천국이 그 들의 볼 것 이 라
영 원히 돌 리 세 할 헬 루 야 아 멘

Heal - ing and com - fort in all of their cares.
Blest, for God pro - mi - ses They shall be filled.
Blest, for the pro - mise is, "They shall see God."
Blest, for the King-dom of Hea - ven is theirs.
Praise! Hal - le - lu - jah! O praise ye the Lord! A - men.

~ 국악인 박정배집사 특별 국악 찬양 연주 ~

설교(SERMON) : 하나님 앞에서 의인은 The Righteous Before God

기도(Pray of the Church) : 묵회기도

하나님 앞에 의인 The Righteous Before God

누가복음 18:9-14절

9. 또 자기를 의롭다고 믿고 다른 사람을 멸시하는 자들에게 이 비유로 말씀하시되

And He also told this parable to some people who trusted in themselves that they were righteous, and viewed others with contempt

10. 두 사람이 기도하러 성전에 올라가니 하나는 바리새인이요 하나는 세리라

Two men went up into the temple to pray, one a Pharisee and the other a tax collector

11. 바리새인은 서서 따로 기도하여 이르되 하나님여 나는 다른 사람들 곧 토색, 볼의, 간음을 하는 자들과 같지 아니하고 이 세리와도 같지 아니함을 감사하나이다

The Pharisee stood and was praying this to himself: 'God, I thank You that I am not like other people: swindlers, unjust, adulterers, or even like this tax collector

12. 나는 이레에 두 번씩 금식하고 또 소득의 십일조를 드리나이다 하고 I fast twice a week; I pay tithes of all that I get

13. 세리는 멀리 서서 감히 눈을 들어 하늘을 쳐다보지도 못하고 다만 가슴을 치며 이르되 하나님여 불쌍히 여기소서 나는 죄인으로 소이다 하였느니라

But the tax collector, standing some distance away, was even unwilling to lift up his eyes to heaven, but was beating his breast, saying, 'God, be merciful to me, the sinner!

14. 내가 너희에게 이르노니 이에 저 바리새인이 아니고 이 사람이 의롭다 하심을 받고 그의 집으로 내려갔느니라 무릇 자기를 높이는 자는 낮아지고 자기를 낮추는 자는 높아지리라 하시니라

I tell you, this man went to his house justified rather than the other; for everyone who exalts himself will be humbled, but he who humbles himself will be exalted.

본장에서 우리 예수님께서는 기도에 대한 내용을 주로 말씀해 주셨습니다 In this chapter, our Lord Jesus mainly talks about prayer.

우리 예수님께서는 하나님께 간절히 원하는 기도를 낙심하지 말고 이루어질때까지 간구할 것을 하나님을 두려워하지 않고 사람을 무시하고 없신여기는 재판관과 한 과부의 비유를 통해서 쉽게 이해할 수 있도록 설명해 주셨습니다(1-8

절) Our Lord Jesus taught us not to be discouraged when praying earnest-

ly to God, but to pray until we receive an answer. He explained this clearly through the parable of the widow and the judge (verses 1-

8), who had no fear of God, no respect for people, and no consideration for others.

기도가 쉽게 이루어지지 않을 지라도 믿음을 버리지 않으면 반드시

시 이루어 진다는 내용이었습니

다 The content was that even if prayers are not easily answered, if you do not give up your faith, they will definitely come true.

그리고 본문에서 우리 하나님께서 응답되는 기도와 응답하지 않는 기도를 쉽게 설명해 주셨습니다

다 And in the text, our God easily explains answered and unanswered prayers.

우리 예수님께서 활동하시던 시대에 스스로 의롭다고 믿고 다른 사람을 멸시하는 자들 (9절)의 기도를 응답하지 않는 이유를 쉽게 이해 할 수 있도록 비유로 설명해 주셨습니다

우리 예수님의 비유 중에 두 사람이 기도하러 성전에 올라가니 하나는 바리새인이요 하나는 세리 (10절) 였다고 하셨습니다

다 In the days when our Lord Jesus was active, He gave a parable to help us easily understand why the prayers of those who "trusted in themselves that they were righteous and despised others" (verse 9) were not answered.

바리새인의 기도는 서서 따로 기도하여 이르되 하나님여! 나는 다른 사람들 곧 토색, 불의, 간음을 하는 자들과 같지 아니하고 이 세리와도 같지 아니함을 감사하나이다 (11절)라고 기도했다고 했습니다

다 The Pharisee's prayer was, "He stood and prayed thus with himself: 'God, I thank you that I am not like other people—extortion-

ers, unjust, adulterers, or even like this tax collector'" (verse 11). 이 기도 속에는 하나님 앞에 스스로 의로운 자라는 내용으로 기도한 것입니다

다 In this prayer, we pray to God to be righteous before Him.

본문에 이 바리새인이 서서 따로 기도했다 는 내용은 세속적이지 않고 스스로 거룩하며, 스스로 자신을 높이는 거룩한 모습을 표현한 것입니다

다 The passage in the text states that this Pharisee "stood and prayed alone" and that he was not worldly, but rather holy and self-exalting.

그리고 이 바리새인은 보편적인 사람들이 범죄하기 쉬운 토색, 불의, 간음 등을 하지 않았다고 자신을 의롭게 표현했습니다

다 And this Pharisee presented himself as righteous, saying that he did not commit the sins that ordinary people tend to commit, such as "extortion, injustice, and adultery."

그러나 그들이 쉽게 말하고 싶지 않고 숨기고 싶은 돈에 대한 욕심, 명예에 대한 질투, 사람을 미워하는 살인 등과 같은 것을 말하지 않았습니다

다 But they did not speak of things they did not want to talk about easily and wanted to hide, such as greed for money, jealousy for fame, and murder out of hatred for people.

이 바리새인은 자신의 약점이 되는 것은 고백하지 않고 자신의 자랑

이 되는 것을 중심으로 자랑하면서 성전 뒤에서 기도하는 세리를 의식하고 이 세리와 같지 아는 것을 감사했다고 했습니다

다 This Pharisee, while not confessing his weaknesses but instead bragging about his strengths, was conscious of the tax collector praying behind the temple and said he was thankful that he was “not like this tax collector.”

자기 기준에서 비교를 한 것인데 이것이 현대 사람들에서도 주로 표현하는 내용입니다

다 This is a comparison based on his own standards, and this is what modern people often express.

그리고 이 바리새인은 이레에 두 번씩 금식하고, 또 소득의 십일조를 드렸다 (12절)고 기도했습니다

다 And this Pharisee prayed, “I fast twice a week and give tithes of all I get” (verse 12).

이 바리새인은 습관적인 신앙생활과 자기 소득에 스스로 십일조를 드렸다고 자신을 의롭다고 생각하는 사람이었습니다

다 This Pharisee was a man who considered himself righteous because he habitually lived a life of faith and tithe-ed his income.

현대 교회에 습관적인 기독교인들 속에서도 다른 사람들과 비교하면서 스스로 신앙 생활을 잘하는 사람으로 느끼고 기도하는 사람들이 있습니다

다 Even among Christians who are habitual members of the modern church, there are those who compare themselves to others and feel that they are living a good life of faith and pray

이 바리새인은 물질에 대해서도 스스로 소득의 십일조를 드리는 모범적인 신앙을 강도하고 있습니다

다 This Pharisee is also advocating for exemplary faith by tithing his material income.

그러나 이 바리새인이 말하는 소득의 십일조는 스스로 판단하는 기준이지 회개사를 통하여 온전한 십일조를 증명하는 것이 아니고 형식을 갖추는 모습을 말할 수 있습니다

다 However, the tithe of income that this Pharisee speaks of is a standard for self-judgment, not a proof of complete tithing through repentance, but rather a formality.

그러나 세리는 멀리 서서 감히 눈을 들어 하늘을 쳐다보지도 못하고 다만 가슴을 치며 이르되 하나님여! 불쌍히 여기소서. 나는 죄인으로 소이다 (13절) 하며 회개의 기도를 드렸다는 것입니다

다 But the tax collector, standing afar off, would not even look up to heaven, but beat his breast and said, “God, be merciful to me a sinner!” (v. 13).

바리새인의 스스로 의로운 자로 전능하신 하나님 앞에서 자신을 자랑하는 기도요, 세리는 하나님 앞에서 자신을 돌아보아 한 없는 죄인인 것을 깨닫고 하나님께 용서를 구하는 회개의 기도를 드린 것입니다

다 The Pharisee's prayer was a boastful prayer before Almighty God, as if he were righteous. The tax collector, reflecting on him self before God, realized that he was a sinner and offered a pray er of repentance, asking God for forgiveness.

바리새인을 하나님 앞에 스스로 의로운 자라는 것을 강조하는 의인 의 기도요, 세리는 하나님 앞에서 자신을 부족함을 깨닫고 아쉬워하 며 하나님께 용서를 구하는 회개와 간구의 기도인 것을 알 수 있습 니

다 We can see that the Pharisee's prayer is a prayer of the righte ous, emphasizing that he is righteous before God, while the tax c ollector's prayer is a prayer of repentance and supplication, reali zing his own shortcomings before God and expressing regret, as king God for forgiveness.

우리 예수님께서도 바리새인들과 서기관들을 향하여 내가 의인 을 부르러 온것이아니요, 죄인을 불러 회개시키러 왔노라 (누가복 음 5:32절)고 하셨습니다

다 Our Lord Jesus also said to the Pharisees and scribes, "I have not come to call the righteous, but sinners to repentance" (Luke 5:32).

우리 예수님께서 제자들에게 말씀하시기를 이에 저 바리새인이 아 니고 이 사람(세리)이 의롭다 하심을 받고 그의 집으로 내려갔느니 라. 무릇 자기를 높이는 자는 낮아지고 자기를 낮추는 자는 높아지 리라 (14절)고 하셨습니다

다 Our Jesus said to his disciples, "This man (the tax collector) w ent down to his house justified rather than the other. For everyon e who exalts himself will be humbled, and he who humbles himsel f will be exalted" (verse 14).

우리 예수님의 표현 중에 저 바리새인 과 이 사람 의 표현 은 예수님의 사람과 예수님을 떠난 자의 거리와 위치적인 표현을 쓰 신 것은 같은 사람 중에서도 예수님 사람이 있고 예수님과 반대되 는 마귀의 사람이 있다는 것을 표현하신 것입니다

다 Among the expressions of our Lord Jesus, the expressions "th at Pharisee" and "this man" are expressions of distance and posi tion between those who belong to Jesus and those who have left Him. This expression expresses that even among the same peopl e, there are those who belong to Jesus and those who belong to t he devil who are the opposite of Jesus.

우리 예수님께서 마지막 심판자로 이 세상에 오실 때 모든 인류 를 한 곳에 모으고 목자가 양과 염소를 구별하는 것같이하여 한 편 은 양으로 다른 한 편은 염소로 분리하리라고 말씀하실 때 내 가 진실로 너희에게 이르노니 너희가 여기 내 형제 중에 지극히 작 은 자 하나에게 한 것이 곧 내게 한 것이니라 (마태복음 25:40절) 고 하실 때 여기 내 형제 중에 라고 하시는 것이 예수님 편에 있 는 사람들 즉 양으로 분리된 이 사람 을 말하는 것입니다

다 When our Lord Jesus comes to this world as the final judge, H

e says that He will gather all mankind in one place and separate them as a shepherd separates the sheep from the goats, putting the sheep on one side and the goats on the other side. When He says, "Truly I tell you, whatever you did for one of the least of these my brothers and sisters, you did for me" (Matthew 25:40), He is referring to those on Jesus' side, that is, "this person" who was separated as sheep.

사랑하는 믿음의 성도 여러분! Dear Saints of faith!

오늘 본문에서 우리 예수님께서서는 우리에게 하시고자 하시는 말씀이 있습니다

다 In today's text, our Lord Jesus has something to say to us.

먼저, 우리는 스스로 하나님 앞에 의인이 없다는 것을 알아야 한다는 것입니다(9)

절) First, we must realize that no one is righteous before God (verse 9).

1) 예수님이 없는 모든 인류는 의인이 없습니다(로마서 3:10절 기록된 바 의인은 없나니 하나도 없음

며) Without Jesus, there is no righteousness in all of humanity (Romans 3:10 "As it is written: 'There is none righteous, not even one.'")

2) 아담과 하와의 범죄 이후에 모든 인류는 태어나면서 죄인이 되었습니다(로마서 5:12절 한 사람(아담)으로 말미암아 죄가 세상에 들어오고 죄로 말미암아 사망이 들어왔나니 이와 같이 모든 사람이 죄를 지었으므로 사람이 모든 사람에게 이르렀느니

라) After the sin of Adam and Eve, all mankind became sinners from birth (Romans 5:12 "Through one man (Adam) sin entered the world, and death through sin, and in this way death passed on to all people, because all sinned."

3) 오직 예수님을 믿음으로 죄를 용서 받고 의인이 될 수 있습니다(로마서 1:17절 복음(예수님)에는 하나님의 의가 나타나서 믿음으로 믿음에 이르게 하나니 기록된 바 오직 의인은 믿음으로 말미암아 살리라 함과 같으니

라) Only by believing in Jesus can we receive forgiveness of sins and become righteous (Romans 1:17 "For in it (Jesus) the righteousness of God is revealed from faith to faith, as it is written: 'The righteous will live by faith.'")

둘째, 우리는 스스로 죄인임을 깨닫고 회개를 통하여 회복할 수 있다는 것을 알아야 한다는 것입니다(13)

절) Second, we must recognize that we are sinners and know that we can be restored through repentance (verse 13).

1) 복음을 전하는 제자들이나 가서 회개하라 고 전파했습니다(마가 복음 6:12

절) The disciples who preached the gospel went out and preached, "Repent!" (Mark 6:12)

2) 우리 예수님께서도 내가 의인을 부르러 온 것이 아니요, 죄인을 불러 회개시키러 왔노라 (누가복음 5:32절)라고 하셨습니다
다 Our Lord Jesus also said, "I have not come to call the righteous, but sinners to repentance" (Luke 5:32).

3) 우리 예수님께서도 복음의 시작이 회개하라 천국이 가까이 왔느니라 (마태복음 4:17절)고 하셨습니다

다 Our Lord Jesus also said that the beginning of the gospel was, "Repent, for the kingdom of heaven is at hand" (Matthew 4:17). 셋째, 우리는 스스로 낮추고 예수님을 높이며 예수님 편에 있는 자가 되어야 한다는 것입니다(14

절) Third, we must humble ourselves, exalt Jesus, and become those on Jesus' side (verse 14).

1) 세례 요한은 예수님 앞에 겸손한 자였습니다(요한복음 3:30

절 그(예수님)는 흥하여야 하겠고 나(요한)는 쇠하여야 하리라

John the Baptist was humble before Jesus (John 3:30 "He (Jesus) must increase, but I (John) must decrease.")

2) 예수님의 사랑을 받은 세리들은 예수님을 자신의 집으로 영접하여 구원을 받았습니다(누가복음 19:7-9절 죄인(세리)의 집에 유하러 들어 갔도다. --- 예수님께서 이르시되 오늘 구원이 이 집에 이르렀으니 이 사람(삭개오)도 아브라함의 자손임이로다

The tax collectors who received Jesus' love welcomed Jesus into their homes and received salvation (Luke 19:7-

9 "And went to stay with a sinner (tax collector). ---

Jesus said to him, 'Today salvation has come to this house, because this man (Zacchaeus) also is a son of Abraham.'")

3) 예수님을 시인하는 성도가 되어야 합니다(마태복음 10:32절 누구든지 사람 앞에서 나를 시인하면 나도 하늘에 계신 내 아버지 앞에서 그를 시인할 것이

요) We must become saints who confess Jesus (Matthew 10:32 "Everyone who confesses me before men, I will also confess him before my Father in heaven.")

모든 인간은 하나님 앞에서 스스로 의로운 자는 한 명도 없지만, 오직 죄가 없으면서 나를 구원하려 이 땅에 오신 하나님의 아들 예수 그리스도를 믿고 성령을 통하여 시인하면 그 자가 바로 하나님 앞에서 의로운 자가 될 수 있다는 것을 말씀하신 것입니다

다 He said that no human being is righteous before God on his own, but only if he believes in Jesus Christ, the Son of God who came to this earth to save us without sin, and confesses through the Holy Spirit, he can become righteous before God.

산상수훈에서도 심령이 청결한 자는 복이 있나니 그들이 하나님을 볼 것이요 (마태복음 5:8절)라고 하셨습니다

다 In the Sermon on the Mount, he said, "Blessed are the pure in spirit, for they will see God" (Matthew 5:8).

오늘도 우리 주님의 은혜와 사랑과 축복이 예수 그리스도를 구주로 믿고 성령의 충만함으로 하나님의 뜻을 이루며 살아가는 우리 성

도들에게 항상 가득하시기를 우리 주 예수님의 이름으로 축원합니다. 아

멘 May the grace, love, and blessings of our Lord always be with us, the saints who believe in Jesus Christ as our Savior and live by the fullness of the Holy Spirit, fulfilling God's will. I pray this in the name of our Lord Jesus. Amen.

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

"And the child Samuel grew on, and was in favour both with the LORD, and also with men". Samuel 3. 2:26

헌금과 찬양(OFFERING and Song)

(통 71)

봉헌

J. W. Van Deventer, 1896

보통으로

내게 있는 모든 것을

All to Jesus I surrender

(Lk 눅 21:4)

50

SURRENDER: 8.7.8.7.REF.

W. S. Weeden, 1896

1. 내 게 있 는 모 든 것 을 아 김 없 이 드 리 네
 2. 내 게 있 는 모 든 것 을 겸 손 하 게 드 리 네
 3. 내 게 있 는 모 든 것 을 주 를 위 해 드 리 네

1. All to Je - sus I sur-ren - der, All to Him I free - ly give;
 2. All to Je - sus I sur-ren - der, Hum - bly at His feet I bow,
 3. All to Je - sus I sur-ren - der, Make me, Sav - iour, whol - ly Thine;

사 랑하 고 의 지하 며 주 만따 라 살 리 라
 세 상욕 심 멸 하 니 나 를받 아 주 소 서
 주 의성 령 충 만하 게 내 게내 려

I will ev - er love and trust Him, In His pres - ence dai - ly live.
 World - ly pleas - ures all for - sak - en, Take me, Je - sus, take me now.
 Fill me with Thy love and pow - er, Let Thy bless - ing fall on me.

후렴

주 게드 리 네 주 게드 리 네
 I sur - ren - der all I sur - ren - der all

주게드리네 주게드리네
 I sur-ren-der all, I sur-ren-der all;

사 랑하 는 구 주앞 에 모 두드리 네 아 멘
 All to Thee, my bless - ed Sav - iour, I sur - ren - der all. A - men.

성찬예배(SERVICE OF THE SACRAMENT)

(통 283)

주 앞에 성찬 받기 위하여

227

성찬

E. H. Bickersteth, 1872

Not worthy, Lord, to gather

(Mt 마 26:26)

MORECAMBE: 10.10.10.10.

F. C. Atkinson, 1870

보통으로

1. 주 앞 에 성 찬 받 기 위 하 여 이 죄 인 감 히
 2. 죄 길 로 나 가 방 향 했 으 나 주 앞 감 히
 3. 한 번 만 주 의 음 성 들 어 도 그 앞 에 감 히
 4. 온 유 한 주 의 음 성 들 고 서 죄 인 은 와 게 서
 5. 기 도 와 찬 송 주 게 드 리 고 녀 의 떡 과

1. Not wor- thy, Lord, to gath- er up the crumbs With trem- bling hand, that
 2. I am not wor- thy to be thought Thy child, Nor sit the last or
 3. One word from Thee, my Lord! one smile, one look, And I could face the
 4. I hear Thy voice; Thou bid'st me come and rest; I come, I kneel, I
 5. My praise can only breathe it - self in pray'r, My pray'r can on - ly

나 아 움 니 다 주 공 로 믿 고 떨 며 나 오 니
 들 아 움 니 다 주 공 로 믿 고 떨 며 나 오 니
 능 령 되 어 서 자 이 세 상 마 귀 유 혹 이 기 고
 쉼 을 받 으 며 내 성 도 들 합 주 참 여 하 셔 서
 from Thy ta- ble fall, A wea- ry, heav- y lad- en sin- ner comes
 low - est at Thy board; Too long a wan- derer, and too oft be- guiled,
 cold, rough world a- gain, And with that treas- ure, in my heart could brook
 clasp Thy pierc- ed feet, Thou bid'st me take my place, a wel- come guest,
 lose it - self in Thee. Dwell Thou for ev - er in my heart, and there,

내 죄 를 용 서 하 여 주 소 서 서
 주 나 를 용 남 하 여 주 소 서 서
 원 수 의 비 방 막 게 됩 니 다
 배 팔 숨 따 라 살 게 하 소 아 멘
 To plead Thy prom-ise and o- bey Thy call.
 I on - ly ask one re- con- cil - ing word.
 The wrath of dev- ils and the scorn of men.
 A- mong Thy saints, and of Thy ban- quet eat, me!
 Lord, let me sup with Thee; sup Thou with A - men.

성찬식(HOLY COMMUNION)

- ◆ 목사: 주님이 성도들과 함께 있을지어다.(The Lord be with you)
- ◆ 성도: 아멘(And also with you)
- ◆ 목사: 온 마음을 주님께 올릴지어다(Lift up your heart)
- ◆ 성도: 아멘(We lift them to the Lord)
- ◆ 목사: 하나님 우리 주님께 감사를 돌릴지어다(Let us give thanks to the Lord our God)
- ◆ 성도: 아멘(It is right to give Hime thanks and praise)

성찬에 대한 감사기도(PRAYER OF THANKSGIVING)

- ◆ **목사 :** 온 천지의 주인이 되시며 우리의 죄를 위하여 당신의 아들 예수 그리스도를 육신의 몸으로 입혀 이 땅에 보내시고 우리 죄를 용서하시고 구원자가 되시며, 회개를 통하여 기쁨을 주시고, 십자가에 희생제물로 드리신 예수의 몸과 피로 말미암아 온전하게 구원해 주시고 우리를 만찬에 불러 예수의 말씀과 성령을 통하여 믿음으로 예수의 몸과 피를 먹고 마시므로 말미암아 죄를 용서해 주시고, 새롭게 하시고, 힘을 주시며 이 성찬이 세상 끝나고 주님 나라에서 어린양의 혼인잔치에 이르기까지 지금부터 영원히 있을지어다.

- ◇ (Blessed are you, Lord of heaven and earth, for You have had mercy on those whom You created and sent Your only-begotten Son into our flesh to bear our sin and be our Savior. With repentant joy we receive the salvation accomplished for us by the all-availing sacrifice of His body and His blood on the cross. Gathered in the name and the remembrance of Jesus, we beg You, O Lord, to forgive, renew, and strengthen us with Your Word and Spirit Grant us faithfully to eat His body and drink His blood as He bids us do in His own testament. Gather us together, we pray, from the ends of the earth to celebrate with all the faithful the marriage feast of the Lamb in His kingdom, which has no end. Graciously receive our prayers; deliver and preserve us. To You alone, O Father, be all glory, honor, and worship, with the Son and the Holy Spirit, one God, now and forever)

주기도문 Lord Pray

- ◆ **성도 : 아멘(Amen)**

- ◆ **목사 :** 우리 주님께서는 주님의 나라가 임할 때까지 성도의 삶을 기억할 수 있도록 기도를 가르쳐 주셨습니다. 다같이 주기도문을 하겠습니다.
(Lord, remember us in Your kingdom and teach us to pray)

Do this to
remember Me!

- ◆ **성도 :** 하늘에 계신 우리 아버지여, 이름이 거룩히 여김을 받으시오며, 나라이 임하옵시며, 뜻이 하늘에서 이룬 것같이 땅에서도 이루어지이다. 오늘날 우리에게 일용할 양식을 주옵시고, 우리가 우리에게 죄 지은 자를 사하여 준 것같이 우리 죄를 사하여 주옵시고, 우리를 시험에 들게 하지 마옵시고, 다만 악에서 구하옵소서. 대개 나라와 권세와 영광이 아버지께 영원히 있아옵나이다. 아멘

- ◇ Our Father who art in heaven, hallowed be Thy name, Thy kingdom come, Thy will be done on earth as it is in heaven; give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil. For Thine is the kingdom and the power and the glory forever and ever. Amen. (Matthew 6:9-13)

- ◆ **목사 :** 내가 너희에게 전한 것은 주께 받은 것이니 곧 주 예수께서 잡히시던 밤에 떡을 가지사 축하시시고 떼어 제자들에게 주시며 가라사대 "이것은 너희를 위하는 내 몸이니 이것을 행하여 나를 기념하라" 하시고, 식후에 또한 이와 같이 잔을 가지사 사례하시며 너희에게 주시며 가라사대 "너희가 다 이것을 마시라. 이것은 죄사함을 얻게 하려고 많은 사람을 위하여 흘리는 바 나의 피 곧 새 언약의 피니 이것을 행하여 마실 때마다 나를 기념하라" (Our Lord Jesus Christ, on the night when He was betrayed, took bread, and when He had given thanks, He broke it and gave it to the disciples and said: "Take, eat; this is My body, which is given for you. This do in remembrance of Me." I the same way also He took the cup after supper, and when He had given thanks, He gave it to them, saying: "Drink of it, all of you; this cup is the new testament in My blood, which is shed for you for the forgiveness of sins, This do, as often as you drink it, in remembrance of Me.")
- ◆ **목사 :** 주님의 평화가 항상 성도들에게 있을 지어다 (The peace of the Lord be with you always)
- ◆ **성도 :** 아멘(Amen)
- ◆ **목사 :** 당신에게 주시는 떡은 그리스도의 진실한 몸입니다(The true body of Christ given for you)
- ◆ **성도 :** 아멘(Amen)
- ◆ **목사 :** 당신에게 나누는 포도주는 그리스도의 진실한 피입니다(The true blood of Christ shed for you)
- ◆ **성도 :** 아멘(Amen)
- ◆ **목사 :** 예수 그리스도의 몸과 피가 당신의 몸과 영혼을 영원토록 강하게 보존할 것입니다. 주의 평화가 있을지어다(The body and blood of our Lord Jesus Christ strengthen and preserve you in body and soul to life everlasting. Depart in Peace.)
- ◆ **성도 :** 아멘(Amen)



성찬후 감사 찬송(聖餐後歌) : 228

228

오 나의 주님 친히 뵈오니

(통 285)

H. Bonar, 1855

Here, O my Lord, I see Thee face to face

(Jn 요 6:58)

PENITENTIA: 10.10.10.10.

E. Dearie, 1874

보통으로



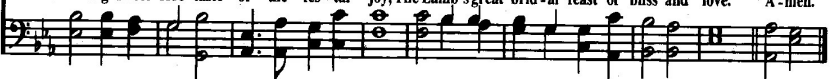
1. 오나의주님 친히 뵈오니 영원한 세계 밝히나타나
2. 주님의떡을 내가 먹으며 주님의 잔을 내가 마시고
3. 주 예수밖에도 움없어서 주님의 팔에 의지합니다
4. 주님의 성찬 받을 때마다 하늘의 기쁨 미리 맛보고

1. Here, O my Lord, I see Thee face to face, Here would I touch and han - dle things un - seen,
2. Here would I feed up - on the bread of God, Here drink with Thee the roy - al wine of heav'n,
3. I have no help but Thine, nor do I need An - oth - er arm save Thine to lean up - on;
4. Feast af - ter feast thus comes and pass - es by, Yet, pass - ing, points to that glad feast a - bove,



한없는 은혜 길이 누리니 주님께 모든 염려 맡기 리
근심의 짐을 벗어버리니 죄사함 받아 내 맘 새롭 다
주 권능으로 힘이 솟아서 주 안에 내가 만족 합니 다
어린 양 잔치 참여함 같이 영원한 복을 내가 누리 리 아멘

Here grasp with firm - er hand e - ter - nal grace, And all my wea - ri - ness up - on Thee lean.
Here would I lay a - side each earth - ly load, Here taste a - fresh the calm of sin for - giv'n.
It is e - nough, my Lord, e - nough in - deed My strength's in Thy might, Thy might a - lone.
Giv - ing sweet fore - taste of the fes - tal joy, The Lamb's great brid - al feast of bliss and love. A - men.



폐회기도(Concluding Collect)

목사 : 함께 기도합시다(Let us pray)

전능하신 아버지 하나님! 오늘 드린 예배를 통하여 구원의 선물을 약속해 주시고, 베풀어 주신 긍휼과 사랑의 선물을 통하여 우리 주님에 대한 믿음을 강하게 하시고, 성령으로 충만하게 하시며, 아버지 하나님의 뜻을 이루며 영원히 살아가도록 축복해 주심에 대하여 감사를 드리며 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다 (We give thanks to You, almighty God, that You have refreshed us through this salutary gift, and we implore You that of Your mercy You would strengthen us through the same in faith toward You and in fervent love toward one another, through Jesus Christ, Your Son, our Lord, who lives and reigns with You and the Holy Spirit, one God, now and forever.)

성도 : 아멘(Amen)

송영(POSTLUDE) : 631장

(647 우리에게 향하신)

631

Anonymous

보통으로

우리 기도를

Hear our prayer, O Lord
(Ps 시 143:1)

(통 549)

기도송

WHELPYTON

G. Whelpton, 1897

우 리 기 도 를 들 어 주 시 고
Hear our prayer, O Lord, Hear our prayer, O Lord,

주 님 의 평 화 를 내 려 주 소 서 아 멘.
In - cline Thine ear to us, And grant us Thy peace. A - men.

축도(BENEDICTION)

목사 : 여호와와는 네게 복을 주시고 너를 지키시기를 원하며 여호와와는 그 얼굴로 네게 비취사 은혜 베푸시기를 원하며 여호와와는 그 얼굴을 네게로 향하여 드사 평강 주시기를 원하노라 ("The LORD bless you and keep you; The LORD make His face shine upon you, And be gracious to you; The LORD lift up His countenance upon you, And give you peace.")

우리 주 예수 그리스도의 은혜와 하나님의 사랑과 성령의 교통하심이 우리 성도들 모두에게 함께 있을찌어다 (The grace of our Lord, Jesus Christ and the love of God and the communion of the Holy Spirit be with you all)

◆ 성도 : 아멘(Amen)



● On entering a church 교회에 들어갈 때



Lord, I love the habitation of Your house and the place where Your glory dwells. In the multitude of Your tender mercies prepare my heart that I may enter Your house to worship and confess Your holy name; through Jesus Christ, my God and Lord. Amen.

주님! 저는 주님께서 거하시는 영광된 본 교회를 사랑하오니 주님의 풍성한 자비로 제 마음을 준비시켜 주시고, 주님이 거하시는 본 교회에 들어와 주님의 거룩하신 이름을 경배하고 고백할 수 있게 하여 주시기를 나의 하나님인 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다. 아멘.



● Before worship 예배 전

O Lord, my creator, redeemer, and comforter, as I come to worship You in spirit and in truth, I humbly pray that You would open my heart to the preaching of Your Word so that I may repent of my sins, believe in Jesus Christ as my only Savior, and grow in grace and holiness. Hear me for the sake of His name. Amen.

오 주님! 나의 창조주시오 구원자시오 위로자가 되신 주님 앞에 신령과 진정으로 예배하오니, 오늘도 주시는 설교와 예배를 통하여 나의 마음을 열어 죄를 회개하게 하시고 주 예수 그리스도를 유일한 구주로 믿게 하시며 은혜와 거룩함으로 풍성하게 해 주시기를 우리 주 예수 그리스도의 이름으로 기도합니다. 아멘



뉴저지 펄팩 한인 루터 교회는

- 예배는 개혁신교회의 전통을 지킵니다
- 찬양은 영혼을 올리는 뜨거운 가슴으로 합니다
- 기도는 주님의 마음 같은 간절한 심정으로 합니다
- 이웃 사랑은 주님의 복음을 위하여 영혼을 사랑하는 마음으로 합니다

= 이 책은 하나님의 것으로 소홀히 하지 않기를 부탁 드립니다 =

= 교회 이용 안내 =

~본 교인 되는 것을 강요하지 않습니다.

~누구든지 참석할 수 있습니다

- 매주 월요일 오후 7시부터 “G선교회 예배”
- 매주 목요일 오후 12-1시: 점심제공 성경을 알기
- 매주 금요일 오후 8-10시: 오직 기도로 해결 받기
- 매주 토요일 오후 6-8시: 오직 찬양으로 주님께 올리기

@ 마지막 시대를 위하여 오직 우리 주님을 의지
하는 것 밖에는 아무런 해결이 없습니다

@ 우리 주 예수 그리스도를 믿으십시오

@ 모든 것을 해결할 수 있습니다—건강 / 가정 /
사업 / 고민 / 근심 / 걱정 / 이웃 / 법률 / 등

@ 실전은 이미 주님의 손에 있는 것입니다



목요일: 점심과 성경 알기

금요일: 기도의 능력

토요일: 찬양의 기쁨

본 예배 순서는 누구든지 모임이 있는 곳(가정, 직장, 기타 모임)에서 믿음의 사람들이 대표를 세워 예배할 수 있으며, “목사” 부분은 인도자 “성도” 부분은 예배 참석자가 하며, 3페이지부터 11페이지 성경봉독은 선택하시고 목사님은 설교를 그 외에는 QT로 하며 목사님이 아니면 5페이지 “용서”는 하지 않으며, 마무리할 때 목사님은 18페이지 축도를 그 외에는 주기도문으로 할 수 있습니다